



Euskadi-Cuba elkartearentzat Helena Bengoetxeak itzulita, [lotura honetan euskarazko azpiztituekin ikus daiteke `Guantanamo osoa gurea da´ dokumentala](#)

. Pantailaren eskubiko aldea sakatu eta `Euskara´ hautatu.

[Todo Guantánamo es nuestro: documental completo \(+ Euskaraz\)](#)

Desde este artículo se puede ver este documental con subtítulos a euskara (idioma vasco)

Prensa Latina.- El documental `Todo Guantánamo es nuestro´ narra los sentimientos del pueblo cubano sobre ese territorio de la isla ocupado ilegalmente por Estados Unidos. El filme, de unos 37 minutos, muestra el sentir de los habitantes de esa región del oriente cubano sobre la usurpación ilegal de 117 kilómetros cuadrados en la Bahía de Guantánamo para albergar una base naval estadounidense, que ni desean ni necesitan.

[Ver el documental en Youtube solo en español \(Resumen Latinoamericano\)](#)

[**`Guantánamo significa la lucha por la soberanía y dignidad de Cuba´: Hernando Calvo y Javier Salado presentan documental a Cubainformación TV**](#)

Dirigido por el periodista y escritor colombiano Hernando Calvo, es producido por el periódico Resumen Latinoamericano y el Comité Internacional Paz, Justicia y Dignidad a los Pueblos, con la colaboración de diferentes colectivos de solidaridad. La editora de Cubainformación TV Esther Jávega es la autora del grafismo de mapas.

Mediante entrevistas, Ospina capta a través de entrevistas la tristeza que produce en los cubanos y cubanas la presencia militar norteamericana en esa zona de la isla, aunque también refleja su optimismo en la devolución de ese espacio ocupado por la potencia nortea.

Pobladores de todas las edades reivindican frente a la cámara la integridad del territorio en el que Washington instaló una base en 1903, impuesta por la Enmienda Platt al nacer la pseudo-república el 20 de mayo de 1902.

También vierten sus opiniones sobre el campo de concentración abierto por la administración de George W. Bush en 2002, donde todavía hoy se tortura y humilla a los detenidos.

Subtitulado en varios idiomas, será difundido en otros países y por televisoras como Al Mayadeen y Telesur.

Traducción a euskara (idioma vasco) del guión documental «Todo Guantanamo es nuestro»

Autora: Helena Bengoetxea

Subtítulos: Antonio García Moreno

GUANTANAMO OSOA DA GUREA

Resumen Latinoamericano

Presenta

Resumen Latinoamericanok

Aurkezten du

Con la colaboración de:

Laguntzen du:

TODO GUANTANAMO ES NUESTRO

GUANTANAMO OSOA DA GUREA

Un documental de:

Egilea:

- *La base naval*

- *La base naval de Guantánamo ocupada por los yanquis*

* *¿Por quién?*

- *Por los yankis, por Estados Unidos*

- Itsasontzi basea

- Yankiek okupatutako Guantánamoko itxasontzi basea.

* Nork okupatua?

- Yankiek, Estatu Batuetakoek

Se nos han robado un pedazo de nuestro territorio.

Gure lurraldearen zati bat lapurtu digute

Es como si alguien esté en el patio de tu casa robandotelo.

Zeure etxearen atzealdea norbaitek lapurtzea bezalaxe

Porque Guantánamo no es la base.

Guantanamo ez baita basea soilik

Muy buenos días a todos!

Bienvenidos a "Juntos", el primer informativo radial de Caimanera

Bienvenido a la frecuencia 104.3 de la FM de Cuba

la frecuencia amiga

difundido por Radio Bahía.

Acompáñenos.

Egun on guztioi!

Ongi etorri "Elkar" irratsaioari, Caimanerako lehenengo albistegiari

Ongi etorri Kubako FMko 104.3 frekuentziara,

zeure hurbileko frekuentzia

Radio Bahíaren eskutik.

Zatoz gurekin.

Escuela "Julio Antonio Mella"

"Julio Antonio Mella" eskola

Glenis Matos Arce

Escuela para niños discapacitados, Caimanera

Glenis Matos Arce

Ume elbarrituentzako eskola, Caimanera

Mi proyecto se llama:

"El territorio ocupado ilegalmente por la base naval norteamericana".

Se realizó para el concurso de historiadores de Caimanera

Yo obtuve primer premio a nivel municipal.

Nire proiektuaren izenburua

"EEBBko itsasontzi basearen aldetik ilegalki okupatutako lurraldea".

Caimanerako historiagile lehiaketarentzako egina.

Udalak emandako lehen saria lortu nuen.

José Sánchez Guerra

Historiador de la Provincia de Guantánamo

José Sánchez Guerra

Guantanamoko historiagile

Esta historia comienza en el verano de 1898

cuando la Marina de Guerra, cumpliendo ordenes del Pentágono,

toma el golfo y establece una base naval.

Ella se oficializa en 1903 mediante la Enmienda Platt.

Historia hau 1898ko udan hasten da,

Ameriketako Itsas Armadak golkoa hartu zuenean

eta itsasontzi base bat fundatu,

Pentagonok agindurik.

1903an onartu zen ofizialki, Platt Zuzenketa medio.

Ofelia García Campuzano

Directora del Museo Histórico de Caimanera

Ofelia García Campuzano

Caimanerako Historia Museoko zuzendaria

Uno de los artículos de esa Enmienda,

que se obligó a añadir a la primera Constitución cubana

decía que Cuba debía arrendar terrenos a Estados Unidos

que sirvieran para la instalación de bases navales y carboneras.

Si Cuba no aceptaba lo dictado por Estados Unidos

no se retirarían las tropas que ocupaban el país.

Entonces, la base naval tiene un surgimiento sucio, deshonesto,

porque fue un acto de imposición.

Zuzenketa horren artikuluetako batek,

Kubako lehenengo Konstituzioan indarrez sartu zena,

zera dio: Kubak EEBBei lurralde batzuk alokatzeko beharturik zegoela

itsasontzi baseak eta ikaztegiak jartzeko.

Kubak EEBBak agindutakoa ez bazuen onartzen

indar okupatzaileak ez ziren erretiratuko.

Beraz, itsasontzi basearen sorrera oso lizuna da

inposaketa besterik ez delako.

La base naval fue escogida por estratégica:

está en el centro del mar Caribe,

por su calado y anchura puede cobijar varias flotas de guerra.

Itsasontzi basea estrategikoki aukeratu zuten:

Karibe Itxaso erdi-erdian dago

eta guda-ontzi talde handia babes dezake, sakonerari eta zabalerari esker.

El territorio ocupado por la base naval estadounidense en Guantánamo tiene una extensión de 117 km²

Guantanamon okupatutako lurraldeak 117 kilometro karratuak ditu

No pase

zona militar

Ez sartu

Eremu militarra

Peligro

campo minado

Kontuz

zoru minatuta

Estados Unidos envía anualmente un cheque de \$4.085 como pago de arriendo

EEBBak 4.985 dolarreko txeke bat bidaltzen du urtero, alokatze moduan.

El gobierno revolucionario nunca lo ha cobrado.

Iraultza-gobernuak ez du sekula txeke hori kobratu.

Caimanera se desarrolló demográficamente

con la instauración de la base naval.

Siempre necesitó mucha mano de obra barata.

Es verdad que trajo un poco de bonanza económica.

Que fue una fuente de empleo.

Que miles de guantanameros y camainerenses obtuvieron trabajo

Caimanerak garapen handia zuen demografikoki

Itsasontzi baseari esker.

Eskulan merkea behar izan zuen betidanik.

Egia da oparoaldi txiki bat ekarri zuela,

Lanpostuak ugaltu zituela

eta hango milaka biztanleek lan bilatu zutela

Ingreso a la base naval, 1986

Itsasontzi basearen sarrera, 1986

Joaquín Toirac Adamés.

Historiador de Caimanera

Joaquín Toira Adamés

Caimanerako historiagilea

Aquí habían hileras de lanchas para llevar y traer trabajadores.

En el periodo 39 - 41, durante la Segunda Guerra Mundial,

aquí hubieron de 10 mil a 15 mil inmigrantes, o quizás más.

Hasta en los corredores de las casas se dormía porque los alquilaban

Ellos buscaban trabajo en ese enclave militar.

Hemen zeuden langileak eramateko txalupak.

39-41 urteetan, Bigarren Mundu-gerra garaian,

hemengo etorkinak 10 eta 15 mila bitartean ziren, edo gehiago agian

Etxeetako korridoreak ere alokaturik zeuden, lo egiteko.

Lanaren bila aritu ziren eremu militarrean.

Para los niños había una sola escuela

que pasó muchas vicisitudes, hasta desalojos.

Las únicas calles asfaltadas eran las de la zona de prostitución

que servía de recreación a los marines cuando estaban de franco.

Pero el resto era un lodazal

Las casitas eran de cartón o de lo que se encontrara.

Los hijos de Caimanera eran analfabetos.

Aunque aquí había menos hambre que en otras regiones

porque había esa fuente de empleo.

Eso nos reafirma lo que sabemos: no solo de pan vive el hombre.

Eskola bat besterik ez zegoen

gorabehera handiak izan zituena, utzarazteak ere bai.

Prostituzio zonaldeko kaleak ziren asfaltaturik zeuden bakarrak,

armadunen atseginerako zirenak aisialdian.

Beste guztia lokatza besterik ez zen.

Etxeak kartoizkoa ziren, edozein gauzazkoa.

Caimanerako semea-alabak analfabetoak ziren,

hemen beste tokitan baino gose txikiagoa zen

lan iturria zegoelako.

Horrek dakiguna indartzen du: ogia baino gehiago behar du jendeak..

A partir del triunfo de la revolución, en enero de 1959,

entre la serie de provocaciones y agresiones que sufre

la sociedad guantanamera, la sociedad cubana,

las autoridades norteamericanas adoptan medidas severas.

Empiezan los despidos masivos.

Miles de trabajadores fueron víctimas de esas políticas agresivas.

Iraultzaren garaipenetik aurrera, 1959ko urtarrilan,

Guantanamoko gizarteak eta Kubako gizarteak jasan behar zituzten

eraso eta probokazioen artean,

gobernu iparramerikarrak neurri gogorak hartu zituen.

Kaleratze masiboak hasi ziren.

hamaika langile izan ziren politika oldarkor horren biktima.

En 1970 solo quedaban unos cientos.

1970 urtean ehunka langile geratzen ziren soilik.

Salida de la base naval, 1986

Itsasontzi basearen irteera, 1986

Cuba respetó todo eso.

Los trabajadores siguieron ganando sus salarios,

viajaban diariamente a la base.

Hasta que fueron envejeciendo y muriendo.

Siguiendo la ley de la vida.

En esta ciudad hay cientos de jubilados que reciben su jubilación.

Hace 4 años que nadie trabaja allá.

Los dos últimos se jubilaron.

Kubak den dena errespetatu zuen.

Langileak soldata kobratzen jarraituz

eta egunero itsasontzi basera joaten,

zahartzen eta hiltzen hasi ziren arte

bizitzaren legea jarraituz.

Ehunka erretirodun daude hiri honetan.

Orain dela 4 urtetik ez dago langilerik toki horretan,

azken biek erretiroa hartu zuten.

Reinaldo Toirac Escasena

Ex trabajador de la Base

Reinaldo Toirac Esacasena

Itsasontzi basearen langile ohia

El tiempo que trabajé allá lo encontré correcto.

Solamente en los últimos tiempos hubo sus problemitas, de dudas.

Para entrar y salir de la base uno era registrado.

Y lo mío era constate.

Todo mis movimiento eran controlados.

Y claro, yo tenía miedo de mi vida.

Habían pasado cosas allá...

Han aritu nintzen bitartean dena zuzena zegoen.

Azken boladan arazoren bat edo zalantzak sortu ziren, agian.

Miatu egiten ninduten bai sartzerakoan bai ateratzerakoan

eta nire kasuan etengabekoa zen.

Nire mugimendu guztiak kontrolaturik.

Jakina, nire bizitzarako beldur nintzen

han gertatutako gauzogatik...

** ¿Ud colaboraba con los insurgentes, con la gente de Fidel?*

- Eso es lo que suponían, yo...

** Y la verdad?*

- La verdad es que en algo, era Cuba...

Pero no era espionaje sino otras cosas.

Yo trabajé en la base hasta que invadieron por Playa Giron [abril 1961].

Salí porque tenía miedo de que me pasara algo.

**Laguntza eman zenien matxinatuei, Fidelen lagunei?*

-Hala uste zuten, ni...

**Eta egia zen?*

-Zertxobait, egia esan, Kuba zen...

Baina espioitza ez zen, beste gauza batzuk...

Playa Giron inbaditu arte [1961ko apirilean] egin nuen lan itsasontzi basean

zerbait gertatuko zitzaidan beldurragatik joan nintzen.

Ex trabajador de la base, 1965

Itsasontzi baseko langile ohia, 1965ean

“Goony” [Albatros] es un pájaro de figura muy grotesca,

que habita en las islas de los mares del sur.

Que se alimenta de la carroña

y de los desperdicios que arrojan al mar

los barcos de la flota americana.

Por eso en la base naval,

los marineros llaman a los cubanos

“gunis”, “gunis”.

“Goony” [Albatros] itxura baldarreko txori bat da,

hegoaldeko itsasoan bizi dena, hango irletan.

Eta sarraski eta flota estatubatuarrak itsasora

botatako zaborrak jaten dituen.

Horregatik, itsasontzi basean, armadunek

“gunis”, “gunis” deitzen diete kubatarrei.

Rody Rodriguez

Ex trabajador de la Base

Rody Rodríguez

Baseko langile ohia

Yo trabajé en la base hasta el 10 de octubre de 1986.

36 años de servicio.

Hasta el año '56,

que viene el problema de la Revolución.

Te lo digo sinceramente:

Yo no era un revolucionario,

era un gozador.

En el '56 me captan.

1986ko urriaren 10ak arte egin nuen lan basean.

36 urteko zerbitzua.

56 urte arte,

Iraultzaren arazoa etorri zenean.

Benetan esaten dizut,

Ni ez nintzen batere iraultzaile,

bizizale baizik.

56 urtean harrapatu ninduten.

Yo tenía una pila de amigos revolucionarios de verdad,

alzados aquí en la zona de Guantánamo.

Como yo trabajaba en la Base

ellos me pidieron

de buscar materiales,

platinos, condensadores,

zapatos,

todo lo pudiera conseguir

para mandarlo a los alzados de esta área.

Hamaika lagun iraultzaile peto-petoak nituen,

hemen, Guantanamo zonaldean, matxinatuak.

Nola basean egiten nuen lan,

materialak bilatzea eskatu zidaten,

platinoak, kodentsadoreak, oinetakoak...

basean lortu nintzakeen guztiak

hemengo matxinatuei bidaltzeko.

En honor a la verdad,

al ser la bahía de Guantánamo

una base naval al servicio del imperio norteamericano,

la principal amenaza contra Cuba y la revolución,

un sector de la población no veía con buena cara

a los trabajadores de la base.

Es un poco comprensible.

Pero sus derechos fundamentales

fueron respetados. Se lo puedo asegurar.

Egia esan, Guantanamoko bahia,

inperio iparramerikarraren zerbitzuan

izandako itsasontzi basea zela eta,

Kubaren eta iraultzaren kontrako mehatxu nagusia,

basearen langile batzuk begi txarrez ikusi zituen

biztanleriaren zati batek.

Ulergarria da, baina

funtsezko eskubideak errespetatu zituen,

hori ziurtatzen dut.

Figúrate,

había quien decía:

"mira este, es yanqui".

Porque no sabía que tu estabas con su gente.

Un día que voy caminando

escucho por un altoparlante:

"tiembla gusano!".

No era conmigo,

pero aquello me llegó al alma.

Me puse erizado.

Somos dos.

Pero cuando el otro no se siente bien,

soy el único que va a la frontera,

acompañado por militares,

a recoger el dinero mensual

del retiro de 51 personas.

Pentsa ezazu,

“begira, hori yanki da”,

bota zuten eta guzti.

Bere aldekoa nintzela ez baitzekien.

Egun batean kalean nenbilen

eta “tiembla gusano!”

entzun nuen bozgorailu batetik.

Ez zen niretzako

baina izugarri sentitu nuen.

Bizarrak zutik jarri zizkidan.

Bi gara

baina bestea gaizki dagoenean,

ni bakarra nago muga

51 lagunentzako erretiro-soldata jasotzeko.

- ¿ *Cómo te entregan el dinero?*

- Dirua nola ematen dute?

- *En sobre.*

- Sobre batean

La americana o el americano, acompañado por un capitán,

un fotógrafo y un ayudante,

vienen con los 50 sobres.

Entonces me dice: "fulano de tal".

Y voy marcando

Cuando yo sé que uno murió, le digo:

"espera, quédate con el sobre".

Entonces ellos buscan después

qué familiar que puede recibir el dinero.

Jamás se ha perdido un centavo!

Iparramerikarrak, kapitaina baten, argazkilari baten

eta morroi baten laguntzarekin,

50 sobre ekartzen ditu.

Orduan esaten dit: “Halako izena”.

Eta nik markatzen dut.

Baten bat hila dagoenean esaten diot:

“itxoin, sobre hau gorde ezazu”

Gero senitartekoren bat bilatzen dute

dirua emateko.

Ez da sekula ezta sosik bat ere galdu izan!

El general cubano

que va a la frontera,

dice: "aquí no se puede perder ni un centavo,

porque esta es la plata de los trabajadores".

Cuando vengo de la base,

vengo escoltado por dos guardías cubanos.

Y el cajón aquí.

Todos no ganan igual.

Mugara etortzen den jeneral kubatarrek dio:

“hemen ezin da sosik galdu behar

langileen dirua delako”

Basetik bueltatzerakoan

bi polizia kubatarrek laguntzen naute.

Eta hemen kutxa.

Denok ez dute berdin irabazten.

Unos ganan mas de mil dólares.

Hay dos personas que ganan 101 dólar,

porque su padre trabajó muy poco.

Otros ganan \$200,

otros \$300, \$400, \$500, \$600.

Batzuk mila dolar baino gehiago irabazten.

Bi lagun daude 101 dolar irabazten dutenak,

aitak oso lan gutxi egin zuelako.

Beste batzuk 200 dolar,

beste batzuk 300, 400, 500, 600 dolar...

Zulma Ojeda

Directora Grupo de Desarrollo Ciudad de Guantanamo

Zulma Ojeda

Guantanamo Hiriko Garapen Taldeko zuzendaria

Cuando la base naval yanqui

se instala a comienzos del Siglo XX,

la ciudad se transforma

en un lugar de diversión y placer para los americanos.

Hay que ver en qué medida ellos llegaban aquí

en tren o como fuera

e invadían la ciudad.

Itsasontzi basea sortu zenean,

XX. mendearen hasieran,

hiria aise eta plazerentzako toki bat bihurtu zen

iparramerikarrentzako.

Ikustekoa zen nola zetorren,

trenez edo beste garraioz

eta hiria inbaditu.

José Sánchez Guerra

Historiador de Guantánamo

José Sánchez Guerra

Guantanamoko historiagilea

El mando norteamericano

deba frecuentemente pases

a miles de marines

que desembarcaban por esa estacion que está a mi espalda.

Esta ciudad en parte se vestía de blanco.

Esos marines venían en busca de placeres.

Aquí estaba la zona de prostitución más grande de Cuba

y una de las mas grandes del Caribe.

Iparramerikako nagusiek

baimena ematen zieten askotan

milaka marineri

eta horra atzealdeko geltokira etortzen ziren.

Hiria ia ia zuriz jantzita zegoen.

plazeraren bila zetorren armadunak.

Hemen zegoen Kubako prostituzio zonalde handiena

eta Karibeko handienetarikoa bat.

Clara Fabiana

Guantanamera, barrio La Caoba

Clara Fabiana

Guantanamera, La Caoba auzoa

A partir de las 9pm,

los americanos llegaban desde Caimanera en tren.

Entonces nosotras no salíamos

porque la calle era de ellos para visitar los distintos prostibulos.

Arratsaldeko 9tik gora

amerikarrak trenez etortzen ziren Caimaneratik.

Orduan gu ezin atera

kalea haientzako zelako, putetxe desberdinak bisitatzeko.

Fe Gloria

Guantanamera, barrio La Caoba

Fe Gloria

Guantanamera, La Caoba auzoa

Desde chiquitica,

cuando los días de franco

mi mamá no nos dejaba salir.

Ni al patio.

Porque nuestro patio daba a la línea del tren.

Yo si tengo muy malos recuerdos de eso.

Cuando tenía 11 años fue que me mudé de ahí.

Ellos pensaban que Guantánamo

era su Plaza de Armas.

Txikitatik, baimen egunetan

gure amak ez zigun uzten kalera joaten

ezta patiora ere

gure patioa trenbideari begira zegoelako.

Bai, guzti horren oroitzapen txarrak!

Hamaika urte nituela etxez aldatu ginen.

Guantanamo beraiena zela uste zuten.

Ellos se iban en tren el jueves,

pero volvían el viernes, el sabado y terminaban el domingo.

Satisfacían sus intereses personales

en detrimento de las cubanas,

que tenían un nivel de desarrollo ínfimo

porque el analfabetismo reinaba antes de la revolución.

Ostegunean zihoan trenez

baina ostiralean edo larunbatean bueltatzen ziren, eta igandean bukatu.

Beraien nahi pertsonalak betetzen zituzten

emakume kubatarren kaltean,

hauek garapen maila txikia zuten,

Iraultza baino lehen analfabetismo nagusi zen.

Ligado a la presencia de los marines,

hay que hablar del alto consumo de bebidas, de cocaína.

También la sífilis

tenía una de las tasas más altas del caribe.

Armaduneen presentziarekin batera

edari eta kokaina kontsumo handia zegoen.

Sifilisako maila ere

Karibeko handienetariko bat zen.

Joaquín Toirac Adamés

Historiador de Caimanera

Joaquín Toirac Adamés

Caimanerako historiagilea

Cuando ellos llegaban aquí

había que ver las orgías

que se desolvían dentro de esas multitudes de marinos.

Era una ofensa para nosotros.

Ellos pensaban que esto era si traspasio. Que esto era de ellos.

Hona etortzen ziren bakoitzean

ikustekoa zen armadunen andana horren barruan

sortzen ziren orgiak.

Guretzako iraina zen.

Hau beraien atzekaldeko patioa zela, beraiena zela uste zuten.

Porque tristemente,

aquí se abrió una zona de prostitución muy celebre,

en un pueblito que no tenía 9 mil personas.

Tamalez, hemen prostituzio gune bat

sortu zen, oso famatua,

9 mila biztanle baino gutxiagoko herrixka batean.

Cuando la Revolución triunfa,

que se erradica todo ello,

que esas mujeres cambian su forma de vivir,

se les educa,

cambia su estatus social.

La población que se empieza a radicar acá,

fundamentalmente pobres,

también empieza a transformarse.

Iraultzak irabazten zuenean

guzti hori hondatu zen,

emakume horiek bizimodua aldatu zuten,

heziketa jaso

eta beraien gizarte maila aldatu zuten.

Hemen finkatzen hasi zen biztanleria,

pobreak batez ere,

aldatzen hasi ziren.

Canción:

Caimanera es la frontera / es la primera avanzada / la mano firme y armada / ante el rostro de la fiera / guajira guantanamera / Caimanera siempre erguida / dispuesta a entregar la vida / por la causa que defiende / te aplaude quien te comprende / guantanamera querida / guantanamera / guajira guantanamera...

Letreros:

- *Caimanera primera trinchera antimperialista*

- Caimanera, lehendabiziko lubaki antiinperialista

- *Aqui no se rinde nadie, C...*

- Hemen ez du inok amorik ematen, kontxo!

- *Area de alta sensibilidad para la defensa*

- Sentsibilitate handiko defentsarako zonaldea

- *Patria o muerte. Caimanera*

- Herria ala hil. Caimanera

- *Atencion! Punto de control activado a 200m*

- Kontuz, hemendik 200 metrotara!

- *Pare*

- Geldi!

- *No pase. Zona militar*

- Ez pasatu. Zonalde militarra

Tras el triunfo de la revolucion cubana,

la base se convierte en un punto de agresión

para tratar de derrotar al joven estado revolucionario.

Y es el momento de mayor peligro.

Kubako iraultzaren geroztik,

basea agresio-gune bihurtu zen

Estatu irautzaile gazte hori hondatzeko.

Eta hori zen une arriskutsuena.

José Felipe Cisneros.

Teniente coronel (r), Caimanera

Tengo el honor de haber trabajado durante doce años en la Brigada de la Frontera.

Ahi viví de cerca las afectaciones, las provocaciones.

En el año 1968 yo integraba la unidad de la defensa antiaérea

y prácticamente no se podía vivir.

No nos dejaban ni comer con tranquilidad

porque los aviones violaban todo el tiempo el territorio.

Pasaban por encima de nuestras unidades.

Al romper la barrera del sonido

afectaban las construcciones,

rompían cristales, mamposterías y demás.

Habían maniobras de tanques pesados,

la aviación hacía tiros de combate,

aquí cercanos, en la parte del oeste.

Ellos sabían que una vez que ellos violaran el espacio

y pasaran por encima de la unidad,

nosotros nos poníamos en posición de combate.

Mugako Taldean 12 urteko lan egitea ohore bat izan da niretzat.

Ondorioak eta probokazioak oso gertu ikusi nituen han.

1968 urtean bonbardaketen kontrako defentsa sailean nengoen

eta ia ia bizi ezina zen.

Ezin genuen ezta jan ere lasai

hegazkinak gure zonaldean sartzen zirelako eten gabe,

gure unitate gainetik pasatzen.

Soinu-langa hondatzeak

eraikinetan eragin txarra ditu,

kristalak, zementoa eta abarrekoak puskatzen.

Tanketzarren ariketak ziren,

hegazkinek tiroak botatzen

hemen gertu, mendebaldean.

Oso ondo zekien borrokatzeko jarrera hartuko genuela

gure esparru sartu eta unitateik gaineratik pasatuz gero.

Ernesto Che Guevara

Discurso en la ONU, 11 diciembre 1964

Ernesto Che Guevara

Hitzaldi NBEko egoitzan, 1964ko abenduaren 11an

Y desde la Base Naval de Guantánamo,

continúa el hostigamiento de nuestras fuerzas.

Dicha Base se ha convertido en guarida de malhechores

y catapulta de introducción de éstos en nuestro territorio.

Cansaríamos a esta Asamblea

si hiciéramos un relato medianamente detallado

de la multitud de provocaciones de todo tipo.

Baste decir que el número de ellas,

incluidos los primeros días de este diciembre,

alcanza la cifra de 1.323, solamente en 1964

Eta Guantanamoko Itsasontzi Basetik

Jarraitzen dute erasotzen.

Base hori gaizkileen gordeleku bihurtu da,

handik bultzatzen dira gure territoriora.

Nekatuko genuke Biltzar hau

era guztietako erasoen zerrenda

zehatza egin behar bagenu.

Nahiko da, 1964ko erasoen zenbakia,

abendu hasiera honetakoak ere sartuta,

1.2323 dela.

Provocaciones gravísimas son:

el cruce de la línea divisoria,

provocando incendios en instalaciones del lado cubano

y disparos con fusiles,

hechos repetidos 78 veces durante el año,

con el saldo doloroso de la muerte del soldado Ramón López Peña,

resultado de dos disparos efectuados por las postas nortamericanas.

Probokazio larriak hauexek dira:

mugaz bestaldera sartu,

Kuba aldeko egoitzak erretze

eta fusileko tiroak probokatuz, hau da,

urtean zehar 78 aldiz errepikatzen diren gauzak,

Ramón López Peña soldaduaren heriotza izan zen

estatubatuetakoek emandako bi tiroen ondorioa.

Nosotros nos educamos en el principio de no dejarnos llevar por las provocaciones.

Porque nos enseñaron a eso:

de que mientras no se diera la orden por el mando

no se podía actuar.

Eso se ha cumplido siempre

Lo que ha evitado un enfrentamiento, a pesar de las provocaciones,

no solo de la aviación, sino de otro tipo.

En ocasiones, siendo ya oficial, uno tenía que comprobar la defensa

y ellos le apuntaban con ametralladoras, lo insultaban.

Guk ez ditugu probokazioei jarraitzen,

printzipio bat da hori guretzat,

Horixe erakutsi ziguten:

goitik agindua jaso arte, ezin genuen ezer egin.

Horixe bete dugu beti.

Orduan, probokazioak izan dira, baina liskarrik ez da izan,

Probokazioak hegazkinenak eta denetik izan dira.

Batzuetan, ni ofiziala nintzela, defentsa errebisatu behar genuen

eta haien ametrailadorez apuntatzen eta iraintzen gintuzten.

Reynaldo Street Hayne.

Promotor cultural en Boquerón

Reynaldo Street Hayne

Bultzatzaile kulturala Boquerónen

Todos los pobladores de aquí vivíamos anteriormente en Boquerón.

Estamos en Martires de la Frontera.

Hubo que salir de ahí,

por la cercanía a la base y disparos que impactaban en las casas.

Ahora estamos un poquito más lejos.

Hemengo biztanle guztiak Boqueronen bizi izan ginen.

Martires de la Frontera aldean.

Handik atera beharrekoa,

etxeen kontrako tiroak eta basearen hurbiltasunagatik.

Orain urrutixeago gaude.

Y todo eso ha causado daños permanentes

tanto material como sicológico.

Aunque la población y nosotros mismos

nos hemos preparado para enfrentar esa situación

como algo casi normal,

sicológicamente nos afectaba.

Hori guztiak kalte iraunkorrak ekarri ditu

bai materialak bai psikologikoak.

Biztanleria, et gu geuk

egoera horren aurre egiteko prest egon arren

ia normala izango balitz,

guregana eragin txarra du, psikologikoki.

Esta posición hostil se mantuvo aproximadamente hasta 1992,

cuando empieza a bajar la tensión,

y mas tarde empiezan las conversaciones

entre el mando norteamericano y el cubano.

Para finales de los noventa

hay unas conversaciones bien establecidas,

donde se tratan diversos asuntos

de interés estadounidense y cubano:

el tema migratorio, de la seguridad en la frontera.

Cesan esas agresiones violentas.

Aunque no hay una situación totalmente estable

pero hay una paz relativa, bastante segura.

1992 arte izan zen etsai-giro hau gutxi gorabehera,

tirabira jaisten hasi zenean,

eta aginte iparramerikar eta kubatarren arteko hizketaldiak

geroxeago hasi zirenean.

Baina 90. hamarkada bukaeran

hizketaldi finkoak bazeuden,

non EEBBren eta Kubaren intereseko

gai desberdinaz jardun duten:

migrazioa, segurtasuna mugetan.

Agresio bortitzak gelditu egin ziren.

Egoera ez den arren

bakea handi samarra da, nahiko segurua.

Playa Boqueron 1

Reynaldo Street Hayne

Promotor cultural de Boquerón

Reynaldo Street Hayne

Bultzatzaile kulturala Boqueronen

Vivir aquí en Boquerón

es un poco especial, extraño.

Porque en Cuba Usted puede ir a cualquier lugar, visitar.

En Boquerón no.

Aquí tiene que tener un permiso especial para entrar.

O sea, tener familia o trabajar en el poblado.

Debido a la frontera.

Hemen Boqueronen bizitzea

berezi samarra da, arraroa.

Kuban edonora joan zaitezke,

Boqueronen ez.

Hemen sartzeko baimen berezi bat behar duzu.

Hau da, senitartekoak eduki edo herrian lan egin,

mugagatik.

Estamos en una zona de acceso limitado.

Vivir en Boquerón

es diferente al resto de Cuba

donde se puede circular libremente, aquí no.

Estamos adaptados a vivir aquí.

Simplemente los norteamericanos están ahí,

nosotros estamos aquí.

Han existido inconvenientes, como en todo este tipo de zonas.

Usted está hablando con uno de los que propicia

que el pueblo se distraiga y divierta,

pues soy el promotor cultural de la comunidad.

Trabajamos una programación cultural los fines de semana.

Pero existen sus limitantes:

Tenemos poco espacio, por ejemplo.

Ahora tenemos un mini-complejo gastronómico

que trabaja también los fines de semana,

con buenas ofertas y estamos aprovechando eso.

Hay lugares donde la gente pueda ir,

como la sala de video.

Aunque muchos pobladores

poseen equipos de reproducción y no asisten a esos lugares.

Nosotros, como pobladores de Boquerón

sentimos un orgullo de vivir aquí

por la historia que tiene este pueblo.

Sarbide mugatutako zonalde batena gaude.

Boqueronen bizitzea desberdina da

Kubako beste toki guztiekin konparatuz,

non libre mugi daitekeen, hemen ez.

Hemen bizitzeko moldaturik gaude.

Iparramerikarrak hemen daude, besterik ez,

gu ere bai.

Eragozpenak izan dira, horrelako eremu guztietan bezala.

Herriko entretenimendua eta dibertsioa

sustatzen dituen nauzu,

komunitateko bultzatzaile kulturala naizelako.

Programazio kulturala lantzen dugu asteburuero,

baina mugak badaude:

leku murriztua dugu, esate baterako.

Orain eremu gastronomiko txiki bat dago

asteburuetan ere lan egiten duena,

eskaintza onak emanez, eta hori aprobetxatu behar.

Jendea joateko hainbat toki daude,

bideo-gela bezala,

baina biztanle batzuk ez dira etortzen

erreproduzio tresneria dutelako.

Gu, Boqueroneko biztanleak,

hemen bizitzearekin harro gaude

herri honek duen historiagatik.

Como Uds pueden ver,

aquí está la garita norteamericana

y la prisión donde están presos

jovenes y hombres que son torturados ilegalmente.

Ikusten duzuen bezala, hementxe dago

garita iparremarikarra eta presondegia,

hortxe torturatzen dituzte

gazteak eta helduak

legea hautsirik.

Arianny Téllez

Universitaria guantanamera

Arianny Téllez

Guantanamo unibertsitaria

En este lugar

se cometen los actos más brutales

en contra de los derechos humanos,

pues hay una cárcel donde se tortura a las personas.

Toki honetan

giza eskubideen kontrako ekintza larrienak egiten dira,

jende torturatzen den kartzela bat dagoelako.

El 11 de enero 2002, Estados Unidos empezó a trasladar

hasta ahí a unos mil presuntos terroristas.

2002ko urtarrilaren 11an, EEBBak hasi zen

mila ustezko terroristak honaino ekartzen.

El gobierno estadounidense reconoció la práctica de torturas.

EEBBko gobernuak torturako ohitura aitortu zuen.

Hoy siguen detenidas unas 80 personas, casi todos sin juicio.

Egun, 80 lagun atxilotuak daude oraindik, epaitu gabe gehienak.

Cuba siempre ha exigido el cierre de ese centro de detención.

Kubak beti eskatu du atxilotze-toki hori ixtea.

Es muy grande el patriotismo que se siente estando aquí,

y sabemos que esas personas nos han arrebatado

parte de nuestro territorio, que nos pertenece.

Abertzaletasun handia sentitzen dugu hemen

eta oso ongi dakigu haiek gure lur zati bat,

gurea dena, lapurtu digutela.

Brigada de la Frontera

Mugako brigada

Tener al enemigo tan cerca

es como un puñal tanto en mi corazón

como en el de todos los cubanos.

Etsaia hain hurbil egotea

sastada bat da, bai nire bihotzean,

bai Kubako guztientzako bihotzean.

Para nosotras las jóvenes, adolescentes, cubanas

y además de sexo femenino

qué orgullo de estar aquí

defendiendo la primera trinchera antimperialista,

nuestra revolucion.

Gurentzako, gazte kubatarrok,

emakumezkoak gainera,

harrotasun handikoa da hemen egotea

lehendabiziko lubaki antiinperialista defendatzen

gure iraultza.

No es contradictorio: se puede ser perfectamente combatientes,

arrastrarse en el piso,

coger el armamento, pararnos firme,

y eso conjugarlo con nuestra belleza.

Ez da batere kontraesanezkoa: borrokalari izan daiteke,

lurretik arrastaka ibili,

armak hartu, tente jarri irmotasunez,

eta guzti hori eta gure edertasuna batera izan.

Aquí adelante,

los barquitos representan

una de las actividades mas importantes de Caimanera: la pesca.

Hemen aurrean,

txalupek ordezkutzen dute

Caimanerako jarduera nagusienetarikoa bat: arrantza.

Osvaldo Rojo Coy.

Cooperativa de Pesca de Caimanera

La pesca se encuentra limitada

por el territorio que ocupa la base naval.

Esta zona, al sur de la bahía de Guantanamo,

todo ese territorio de 117 km2.

La base naval

ha limitado la pesca en esta bahía.

Le ha hecho daño al pueblo de Caimanera, fundamentalmente,

que es quien se abastece de esos pescados.

Las mejores zonas de pesca

están en el territorio que ocupa la base.

Nos hemos visto limitados

por el territorio ocupado por los norteamericanos

porque no nos permiten entrar a esa área de pesca,

que es donde están las especies de mayor calidad.

Estamos obligados a trabajar aquí,

dentro de la bahía,

con una producción muy limitada,

que no satisface las necesidades del pueblo.

Itsasontzi baseko zonaldeak

arrantza murrizten du.

Eremu hau, Guantanamoko badiaren hegoaldean,

117 km karratuko eremua.

Itsasontzi baseak

arrantza murriztu du badia honetan.

Caimanerako herriari kalte egin dio, batez ere,

arrainaz hornitzen duena baita.

Arraiketa eremu hoberenak

baseko eremuan daude.

Murritzurik gaude

iparramerikarrek okupatutako zonaldeagatik

arrantza eremu horretan sartzeko baimenik ez dugulako,

non kalitate handiko arrain-espezie dauden.

Hemen lan egin beharturik gaude,

badiaren barruan,

arrain-ekoizpen murriztuarekin,

herriaren beharrak betezen ez duena.

Hay peces por millones

en toda esa área de la base.

Aquí está todo el pescado del mundo.

Pero, imagínese, tiene sus restricciones

que no dejan desarrollarnos.

El limite es la boya amarilla.

De la boya para allá no podemos pasar,

es zona militar.

A las 8am ellos tocan su himno.

Tu estás en el mar y lo escuchas.

Ellos utilizan altoparlantes

Es así como nosotros calculamos la hora.

Milloika arrain daude

baseko eremu guzti horretan.

Hor dago munduko arrain guztia

baina, pentsa ezazu, murrizketak ditu

gure garapena galarazten dute.

Buia horia da muga.

Buiatik aurrera ezin gara pasatu,

zonalde militarra da.

Bere himnoa goizeko 8etan jotzen dute.

Itxasoan gaude eta entzuten da.

Bozgorailuak erabiltzen ditutze

eta horrela asmatzen dugu ordua.

En el mar, no aquí.

Cuando tu estás allá, en esa parte de la bahía,

pegado a la zona militar, se siente clarito su himno.

Itxasoan, ez hemen.

Han zaudenean, badiako alde horretan,

eremu militarren ondoan, beraien himnoa argi eta garbi entzuten da.

El gobierno se vio obligado

a construir una pasarela

para evitar una autoprovocación

de las Fuerzas Armadas de Estados Unidos.

Y eso limita mucho también

la entrada de peces a esta bahía.

Porque cuando se pescaba

en esa parte del territorio,

los norteamericanos,

en coordinación con contrarrevolucionarios cubanos,

que habían abandonado el país,

asesinaron a varios de nuestros trabajadores,

uno de ellos, pescador: Rodolfo Rosell Salas.

Gobernuak pasabide bat eraiki behar izan zuen

Probokazioak ekiditeko

Estatu Batuetako Indar Armaturen aldetik.

Eta horrek asko murrizten du arrainen sarrera

Badiaren barrukaldera.

Zeren, parte horretan arrantza egiten zenean,

Iparramerikarrek hemendik joandako

kontrairaultzaile kubanoekin lotu ziren

eta hainbat langile hil zituzten,

horien artea Rodolfo Rosell Salas arrantzalea.

Nosotros no perdemos la esperanza

de que un día podamos ir a la Base,

por lo menos a pescar en toda esa parte.

Un día se tendrán que ir,

temprano o tarde.

Guk ez dugu Basera noizbait

joateko itxaropenik galdu,

alde horretan arrantza egitera behintzat.

Egun batean joan beharko gara.

Lehenago edo geroago.

XXXVII Semana de la Cultura Guantanamera.

Descarga Changüisera.

Casa de la Trova, Guantánamo.

Guantanamoko XXXVII. Aste Kulturala

Ekitaldi Changuitarra

Trovaren Etxea, Guantanamo

No es solamente un pedazo de suelo

que esta ahí y que de pronto no es cubano.

Es mucho más que eso.

Lur zati bat soilik ez da

hor dagoena, kubatarra, bapatean ez dena.

Hori baino askoz gehiago da.

Tenemos que tener ese espacio

que nos pertenece.

Precisamente por el lugar que está ocupando.

Gurea den eremua

eduki beharra, hain zuzen ere,

okupatzen ari den tokia.

Nosotros, los cubanos

aspiramos que más temprano que tarde

la base vuelva a su legítimo dueño:

el pueblo cubano.

Guk, kubatarrok,

lehenago edo geroago,

legezko jabeari itzultzea dugu helburu,

kubatar herriari.

Un día la bandera cubana flotará allá,

porque eso es nuestro.

Egun batean Kubako bandera mugituko da han,

hori gurea delako.

Es una de las condiciones que exige Cuba

para la normalización de las relaciones con Estados Unidos.

Kubak esigitzen duen baldintzetako bat da

EEBBekiko harremanak normalizatzeke.

Y tú sigues ahí,

cobarde,

sabiendo que esta es mi tierra

que ocupaste ilegalmente

para implantar tu base.

Pero no lo dudes,

te lo advierto,

!la voy a recuperar!

Eta zuk han segitzen duzu,

kakati halakoa,

nire lurra dela

eta zure basea jartzeko

ilegalki hartu zenuela jakinda.

Baina dudarik ez eduki,

adierazten dizut,

berreskuratuko dut!

Así pasó un siglo

y los habitantes de Caimanera

que su madre es el mar,

no podían ver y no pueden ver,

ni conocen la bella entrada de su bahía.

Nuestros niños no la conocen.

Aquí no podemos ir.

Horrela mendea pasatu zen

eta Caimanerako biztanleek,

itxasoa beriaen ama dela,

ezin zuten ikusi eta ezin ikusi gaur,

beraien badiako sarrera ederra ez dute ezagutzen.

Gure neska-mutikoek ez dute ezagutzen.

Horra ezin gara joan.

Bueno,

yo pienso de esa base que...

que nos la entreguen ya!

Beno,

base horri buruz, nik uste...

eman dezatela, oraintxe!

Yo quisiera salir corriendo

a descubrir esa parte de allá,

porque esa base estando allá

no podemos descubrir

qué es lo que hay allá.

Entonces nosotros estamos trabajando

para que nos devuelvan ese territorio ocupado.

Korrika ateratzea nahi nuen

hango aldea aurkitzera,

zeren base hori

han badagoen ere

hor zer dagoen ezin dugu aurkitu.

Orduan, lurralde okupatu hori

bueltatzeko lanean ari gara.

O sea que ese territorio es de Cuba?

Sí, pues claro!

Tú crees que ese territorio es de Cuba?

Sí, sí!

Tú lo sientes así?

Pues claro!

Orduan, lurralde hori Kubarena da?

Bai, jakina!

Zu uste duzu lurralde hori Kubarena dela?

Bai, bai

Horrela sentitzen duzu?

Jakina!

Así se despide en sueños,

desde la primera trinchera antimperialista de Cuba

en Radio Bahía.

A todos gracias por la sintonía.

Buenas noches.

Ametsetan agurtzen dugu

Kubako lehendabiziko lubaki antinperialistatik

Bahia irratian.

Eskerrik asko denori entzuteagatik.

Gabon

Y esa es la historia.

Esa es la historia.

Esa es la historia de Guantánamo,

no de ese pedacito!

Eta hori da historiaa

hori da historia.

Hori da Guantanamoko historiaa,

ez zati horretakoa!

Producido por:

Ekoizlea:

Resumen Latinoamericano

Realización y guión:

Errealizazioa eta gidoia:

Hernando Calvo Ospina

Imágenes:

Irudiak:

David Vázquez Abella

Lazaro Balard

Asistente de producción:

Ekoizpen laguntzailea:

David Vázquez Abella

Transporte:

Garraioak:

Osnilver Galván

Grafismo:

Grafismoa

Esther Jávega

Montaje:

Edizioa:

Camille Gerschel Hautefeuille.

Post Production:

Posprodukzioa:

XXXXXX

Traducción:

Itzulpenak:

XXXXX

Música:

Musika:

Buena Fe: "Guantanamero"

Carlos Puebla: "La Caimanera"

Grupo Amanecer: "Guantanamero, Guantanamera"

Cuarteto Caney: "Guajira Guantanamera"

Joseíto Fernández: "La Guantanamera"

Archivos:

Artxiboak:

Instituto Cubano de Radio y Televisión, ICRT

Jean-Jacques Cousteau: "Las aguas del destino"

Mundo Latino: «Un lugar llamado Guantánamo»

Solvision: «Guantánamo no es la base»

Rolando Quintero: «Cold war in Cuba»

Agradecimientos en Cuba:

Eskerrak Kuban:

Guantánamo herrialdeko eta Caimanera herriko nagusiak

Kanpo Harremanetarako Ministeritza

Armada Ministeritzako Mugako Brigada

Centro de Prensa Internacional

Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos (ICAP)

ICAPeko ordezkaritza , Guantánamo

Cubako Enbajada Frantzian

"José Martí" Nazioarteko Kazetaritza Institutoa

El Costillar de Rocinante guardetxeko langileak (La Habana)

Kubako Irrati eta Telebistako Institutoa

Solvision TV, Guantánamo

Juventud Rebelde egunkaria

Graciela Ramírez, Javier Salado, Beatriz Santamaría, Eugenio Suárez, Pavel Díaz, Milexy Pérez, Herminio Camacho, Yusimi González, Ana Teresa Nápoles, Adriana Silvente, Silvio Cuevas, Ariel Terrero, Dixie Edith, Raiza Martín, Ileana González, Paulo Fernández, Pablo eta Gloria González.

Agradecimiento muy especial a:

Eskerrik asko bereziki hauei:

Karine, Paula Andrea, Yohan eta Anaïs;

Nabor, Elvia eta Amparo;

Hélène; Annemie; Martial; Pedro eta Odile.

Resumen Latinoamericano:

resumen@nodo50.org

resumenl@enet.cu

www.resumenlatinoamericano.org

Comité Internacional, Paz, Justicia y Dignidad a los Pueblos

trebol@enet.cu

info@TheInternationalCommittee.org

Asociacion Suiza-Cuba ASC/VSC

www.cuba-si.ch/fr

Associazione Nazionale Di Amicizia Italia-Cuba

www.italia-cuba.it

Association France-Cuba

www.francecuba.org

Amistad Luxemburgo-Cuba

www.amistad-cuba.lu

Guantánamo, mayo 2016

Guantanamo, 2016ko maiatzan